

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I łapówki nie przyjmuj, gdyż łapówka zaślepia* wyraźnie widzących** i wypacza sprawy sprawiedliwych.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przyjmuj łapówek. Łapówka zaślepia tych, którzy widzą jasno, i wypacza sprawy ludzi uczciwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz też brać darów, ponieważ dar zaślepia mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Darów też brać nie będziesz, ponieważ dar zaślepia mądre, i wywraca słowa sprawiedliwych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani darów brać będziesz, które i mądre zaślepią i wywracają słowa sprawiedliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz przyjmował podarku, ponieważ podarek zaślepia dobrze widzących i jest zgubą spraw ludzi sprawiedliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przyjmuj łapówek, gdyż łapówki zaślepią nawet naocznych świadków i fałszują słuszną sprawę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyjmuj łapówek, gdyż łapówki zaślepią nawet tych, którzy dobrze widzą, i fałszują sprawiedliwą sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bierz łapówki, bo łapówka wypacza słuszny osąd i powoduje, że sprawiedliwe słowa są przekręcane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wolno ci przyjmować podarków, bo podarek zaślepia tych, co widzą rzeczy jasno, i wypacza słowa sprawiedliwych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie bierz łapówki, bo łapówka zaślepia widzących i wypacza słowa sprawiedliwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не візьмеш дарів; бо дари осліплюють очі видючих і псують справедливі слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bierz wziętku; gdyż wziętek zaślepia jasnowidzących oraz przekręca słowa sprawiedliwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie masz przyjmować łapówki, bo łapówka zaślepia tych, którzy dobrze widzą, i wypacza słowa ludzi prawych.

¹⁾ PS G Tg dod.: oczy.

²⁾ wyraźnie widzących, פִּקְחִים (piqechim), hl 2, zob. <x>20 4:11</x>.

³⁾ wypacza sprawy sprawiedliwych, דְּבָרֵי צְדִיקִים וְיִסְלֵף, wypacza znaczenie słów (ludzi) sprawiedliwych.

⁴⁾ <x>240 15:27</x>; <x>290 5:23</x>; <x>400 3:11</x>; <x>400 7:3</x>; <x>370 5:12</x>; <x>450 8:16</x>